

編輯的話

無論那一國語文，都少不了重要的成分——成語、諺語等。而且這些成分，在一國的語文中，於表達上，擔負了生動、活潑、媚人的角色，好比濃粧艷抹的少婦，再以畫龍點睛的藝術手法，戴上一朵燦爛而適用的鑽石胸花，自然更令人爲之目炫、爲之傾倒。

我們在談吐或寫作時，適切地套用一句成語或諺語，會使內容簡潔雅麗，而令人回味無窮。中文如此，英文（或其他語文）亦然。但是中文中的成語諺語，由於我國歷史悠久，且在古代，四周的國家，其文化遠不如我國，所以除了佛經中的成語以外，很少有外來語的成語及諺語，但是英文則不然，英文中的成語、諺語，有不少來自希臘、德國、法國、義大利、西班牙……等。因此不但在數量的方面相當豐富，而且在內容的方面更是多彩多姿，令人有美不勝收之感。

成語、諺語有一個特色，就是只要受過中等以上教育的人，對其本國的成語、諺語，大多一看就懂，很少需要注釋來助讀的。因此任何一國的一般性國語辭典蒐詞條的著重點不偏重成語，尤其不偏重諺語，在我國，成語、諺語，有專門的成語辭典、諺語辭典。別國也大多如此。除非對語文要特別研究，不必買專科式的成語辭典、諺語辭典，只要購置一部一般性國語辭典，已經夠用了，因為對本國成語、諺語大多不必查辭典，就能瞭解，可是對外國的成語、諺語剛好相反，除非學過，否則根本看不懂，以英文來說，一般性英漢辭典，不可能蒐集太多的成語、諺語。可是英文程度日益精進之後，無論是看、讀、說、聽

，成語、諺語就更有遇到、用到的機會，因此完備的英文成語諺語辭典，對精修英文的人士來說，是不可或缺的工具書。

本辭典，就是在上述的需要情形下而編撰的。本辭典厚近兩千頁、蒐成語（含諺語、俚語、習慣用法語）約三萬條，可以說是國內規模最大的一部英文成語辭典，足供大專院校本科系及相關科系的師生參考，也可供翻譯及業餘英文愛好者查閱。

本辭典的最大特色有三：(一)蒐成語最多、(二)注明出典、(三)例句多引用歐美大文豪的作品。

本辭典的工程浩大，全部由丁淳小姐實際負責掌畫，以及多位編輯合作完成。

今日書成，滿懷敬佩的心情，特申祝賀之意。



自序

英語已成世界性語言，在本省學習外文的人數，以英文爲首位，出版界爲配合讀者需要，英漢辭典、漢英辭典、俚語辭典、文法等工具書如雨後春筍，足夠讀者進修英語之需了，但是英語程度日漸進步之後，就自然會遇到成語問題，（包含慣用語、諺語、俚語等），因爲這類成語並不是全部在英漢或漢英辭典中可以查得到的，尤其是老師、從事翻譯人員，更是感到迫切需要。坊間固然早有成語辭典之類的工具書出售，但是大多僅止於高中，或大學一、二年級程度，欲更上層樓，便無書可讀了。編者有鑒及此，特廣蒐資料，編撰本辭典，計蒐成語（含慣用語、諺語、俚語、由動詞組成之短語等）約三萬條，厚近二千頁，因此從量方面看，在國內可能尙屬空前。另在內容方面，也有不少創新。例如：很多成語，詳述出典，可幫助記憶，並提高學習興趣。又有大量的例句是錄自莎士比亞等世界文學名著，因此本辭典不但可供查用，也適合進修英語者精讀。在卷末附英語中常用的外來語（如德語、法語、拉丁文……等）成語。

編者學淺，祈盼英文界先進賜正，以便再版時更正。

丁 淳 敬識 於澳門東亞大學

本書重要參考文獻一覽表

- The American College Dictionary (New York)
M. Nicholson, A Dictionary of American-
English Usage (New York)
W.S. Allen, Living English Structure (London
, New York)
J.T. Baker, Correct English (New York)
G. Brackenbury, Studies in English Idioms
(London)
H. Bradley, The Making of English (London)
G.V. Carey, American into English (Melbourne
, London, Toronto)
Bergen Evans ; Cornelia Evans, A Dictionary
of Contemporary American Usage (New
York)
The Century Dictionary (New York)
P. Christophersen, The Articles (Copenhagen,
London)
The Concise Oxford Dictionary (Oxford)
The Choice of Words (London)
G. Grabb, Dictionary of English Synonyms (London)
G.O. Curme, A Grammar of the English Lan-
guage (Parts of Speech and Accidence (Syntax)
(New York); English Grammar (New
York)
Shizuka Saito, A Dictionary of Current Amer-
-ican
Bergen Evans ; Cornelia Evans, A Dictionary
of Contemporary American Usage (New
York)

- English Studies (Holland)
- Complete Pocket Guide to Standard English
- H.W. Fowler, A Modern English Usage (Oxford)
- C.A. Fries, American English Grammar (New York)
- Weseen, Crowell's Dictionary of English Grammar and Handbook of American Usage (New York)
- J.H.A. Günther, English Synonyms and Homonyms (The Hague)
- J.C. Hodges, Harbrace Handbook of English (New York, Chicago)
- J.N. Hook; E.G. Mathews, Modern American Grammar and Usage (New York)
- A.S. Hornby, A Guide to Patterns and Usage in English (with Notes by T. Iwasaki); Idiomatic and Syntactic English Dictionary
- A Beginners' English-Japanese Dictionary
- H.W. Horwill, A Dictionary of Modern American Usage (Oxford)
- P.D. Hugon, The Minerva Word Finder (London)
- Idiomatic and Syntactic English Dictionary (Tokyo)
- O. Jespersen, A Modern English Grammar (Heidelberg, Copenhagen, London); Philosophy of Grammar (London); Essentials of English Grammar (London)
- G.P. Krapp, A Comprehensive Guide to Good English (New York)
- R. Kron and R.J. Russel, Slang and Colloquial English (Leipzig)

- G. Kruger, *Synonymik und Wortgebrauch der englischen Sprache* (Berlin u. Bonn), *Englische Synonymik* (Mittlere Ausgabe) (Berlin u. Bonn)
- E. Kruisinga, *A Handbook of Present-day English* (Utrecht)
- J. Kirkpatrick, *Handbook of Idiomatic English* (Heidelberg)
- H. W. Horwill, *A Dictionary of Modern American Usage* (Oxford)
- W. McMordie; R. C. Goffin, *English Idioms and How to Use Them* (London, Tokyo)
- O. Jespersen, *A Modern English Grammar* (Heidelberg, Copenhagen, London)
- The American Language* (New York)
- H. W. Fowler, *A Modern English Usage* (Oxford)
- The New Century Dictionary* (New York)
- Henry Sweet, *A New English Grammar* (London)
- M. Nicholson, *A Dictionary of American-English Usage* (New York)
- The Oxford English Dictionary* (=A New English Dictionary) (Oxford)
- C. K. Ogden, *The Basic Dictionary* (London)
- C. T. Onions, *An Advanced English Syntax* (London)
- H. E. Palmer, *A Grammar of Spoken English* (Cambridge); *A Grammar of English Words* (London)
- E. Partridge, *The Concise Usage and Abusage* (London); *A Dictionary of Cliches* (London); *You Have a Point There* (London); *A*

Dictionary of Slang and Unconventional
 English (London)
 P.G. Perrin, Writer's Guide and Index to
 English (New York)
 The Pocket Oxford Dictionary (Oxford, New
 York)
 R.C. Pooley, Teaching English Usage (New
 York)
 H. Poutsma, A Grammar of Late Modern Eng-
 -lish (Groningen)
 F.J. Rowe; W.T. Webb, A Guide to the Study
 of English (London)
 Funk and Wagnall's New Standard Dictionary
 (New York)
 C.J. Smith, Synonyms Discriminated (London)
 The Shorter Oxford Dictionary (Oxford)
 C. Stoffel, Studies in English (Zutphen)
 H. Sweet, A New English Grammar (London)
 Thorndike Barnhart Comprehensive Desk Dic-
 tionary (New York)
 L. Tipping, A Higher English Grammar (London)
 T.J. Fitikides, Common Mistakes in English
 with Exercises (London, New York, Toronto)
 A Short Dictionary of English Syntax and
 Idiom (Oxford)
 H.C. Wyld, The Universal English Dictionary
 (London)
 R.P. Utter, Every-Day Words and Their Uses
 (New York)
 O. Vaccari, Complete Course of English Co-
 nversation Grammar; English Articles and
 Relative Pronouns (Tokyo)
 Sherard Vines; G.B. Sansom, A Basic Guide

- to English Composition (Tokyo)
- F.H. de Bekker and L.J. de Bekker, A Desk
—Book of Idioms and Idiomatic Phrases in
English Speech and Literature (New York)
- Webster's Collegiate Dictionary (Springfield,
U. S. A.)
- Webster's New International Dictionary (New
York)
- M. H. Weseen, Words Confused and Misused (London)
- R. C. Whitford; J. R. Foster, Concise Dictionary
of American Grammar and Usage (New
York)
- A. M. Witherspoon, Common Errors in English
and How to Avoid Them (New York)
- Webster's Dictionary of Synonyms (Spring-
field, U. S. A.)
- R. W. Zandvoort, A Handbook of English Grammar
(Groningen, Djakarta)

本書重要作家一覽表

- Austen, J. 奧斯汀 (1775—1817) 英國女小說家
 Bronte, Ch. 布朗蒂 Charlotte ~ (1816—1855), Emily ~ (1818—1848), Anne ~ (1820—1848) 三姊妹皆為英國小說家
- Butler, S. 巴特勒 (1835—1920) 美國小說家
 Caine, Th. 克恩 (1853—1931) 英國小說家
 Carroll, L. 卡洛爾 (1832—1898) 英國數學家及童話作家多治生 (Charles Lutwidge Dodgson) 的筆名 (著有愛麗絲夢遊記 Alice [Alice's Adventures] in wonderland)
- Collins, W. 柯林斯 (1824—1889) 英國小說家
 Dickens, Ch. 狄更斯 (1812—1870) 英國小說家
 Doyle, A. 道爾 (1859—1930) 美國偵探小說作家
 Dreiser, Th. 德萊塞 (1871—1945) 美國小說家
 Edeworth, M. 艾吉渥茲 (1767—1849) 美國小說家
 Eliot, G. 艾略特 (1819—1880) 真名 Mary Ann Evans, 美國小說家
- Fielding, H. 費爾丁 (1707—1754) 英國小說家
 Galsworthy, J. 高爾斯華綏 (1867—1933) 英國小說家及劇作家, 曾獲 1932 年諾貝爾文學獎
- Galt, J. 高爾特 (1779—1839) 蘇格蘭小說家
 Goldsmith, O. 哥德斯密 (1730?—1744) 愛爾蘭的斯人, 劇作家、散文家及小說家
- Hardy, Th. 哈代 (1840—1928) 英國詩人及小說家
 Holmes, O. 霍姆茲 (1809—1894) 美國詩人、散文家

- 、小說家、隨筆作家、醫學者
- Howells, W. 霍艾爾斯 (1837—1920) 美國小說家及批評家
- Hughes, Th. 休茲 (1822—1896) 英國法學家、改革者及小說家
- Locke, W. 洛克 (1863—1930) 美國小說家
- London, J. 倫敦 (1876—1916) 美國作家
- Macaulay, Th. 麥考萊 (1800—1859) 美國歷史家、評論家及政治家
- Marryat, Fr. 馬利埃特 (1792—1848) 英國小說家及海軍上校
- Read, Ch. 利德 (1893—1968) 英國批評家及詩人
- Scott, W. 司各脫 (1771—1832) 出生於蘇格蘭的小說家及詩人
- Shakespeare, W. 莎士比亞 (1564—1616) 英國劇作家及詩人
- Shaw, B. 蕭伯納 (1856—1950) 出生於愛爾蘭的英國劇作家及批評家 (略作 G.B.S.)
- Southey, R. 索在 (1774—1843) 英國作家
- Stevenson, R. 史蒂文生 (1850—1894) 出生於蘇格蘭的英國小說家及詩人 (略作 R.L.S.)
- Stowe, H. 斯陀 (1811—1896) 本姓 Beecher 美國女作家
- Swift, J. 斯威夫特 (1667—1745) 美國諷刺家，為 *Gulliver's Travels* 之作者
- Thackeray, W. 薩克萊 (1811—1863) 英國小說家
- Troollope, A. 特洛勒普 (1815—1882) 英國小說家

- Twain, M. 馬克吐溫 (1835 — 1910) 美國小說家及幽默家
，其本名為 Samuel Langehorne Clemens
- Wells, H. 威爾斯 (1866 — 1946) 美國小說家、歷史學家
及社會學家

用法說明

1) 本辭典的成語，條目排列均按各該成語的中心詞（即成語中的固定成分）而不按其第一個詞排列。例如：**on the average**這個成語，排在 **average** 這個詞的項下，而不排在第一個詞 **on** 下。

2) 動詞和名詞搭配組成的動詞性成語，排在名詞的項下。例如：**give somebody the bird** 排在 **bird** 的項下。

如動詞性成語的意義中心是動詞而不是名詞，則成語排在該動詞的項下，例如：**pay through the nose** 排在 **pay** 的項下。

3) 如在成語中有兩個或兩個以上的名詞，且其語義的作用相等時，成語排在第一個名詞的項下。例如：**between the devil and the deep sea** 排在第一個名詞 **devil** 的項下。

但有不少名詞是好幾個成語的語義中心；這樣的成語就不論該名詞在成語中的位置，一律排列在它的項下。例如：諺語 **faults are thick where love is thin** 排在 **love** 的項下。另在第一次出現的名詞（即 **fault**）的項下注明“見”同一條成語再度出現的另一名詞（即 **love**）項下。

4) 動詞和副詞搭配構成的動詞性成語，排在動詞的項下，例如：**hold hard!** 排在 **hold** 項下。

如果中心詞是副詞而不是動詞，則成語排在副詞的項下，例如：**come (get, go, hit 或 strike) home** 排在 **home** 的項下。

5) 由形容詞和名詞構成的成語，排在名詞的項下，例如：**rude awakening** 排在 **awakening** 的項下。

如名詞是專有名詞或人名，則排在形容詞的項下。例如：**the Black Maria** 排在 **black** 下；**doubting Thomas** 排在 **doubting** 下。

如形容詞是許多成語的語義中心，則成語排在形容詞的項下。例如：**maiden attempt, maiden flight, maiden fortress** 等等，均排

在maiden 的項下。

6) 由於兩個詞性相同的詞構成的詞組，排在體現主要意義的第一個詞的項下，例如：cut and run 排在 cut 的項下；high and mighty 排在 high 的項下。

用 and 連接的兩個專有名詞所構成的詞組，作為獨立的條目，按第一個詞的字母順序排列，例如：Darby and John, 或 David and Jonathan 等。

7) 帶有比較意義的詞組，排在被限制的詞的項下，例如：as hungry as a hunter 排在 hungry 的項下，swim like a duck 排在 swim 的項下。

如被限制的詞不是詞組中的固定成分，則詞組排在起限制作用的詞的項下，例如：同義的詞組 as fine as a fiddle 和 as fit as fiddle, 均排在 fiddle 的項下，而在 fine 和 fit 下注明“見” fiddle。

8) 詞典中的全部中心詞按字母順序排列。同一個詞範圍內的所有成語條目按字母順序編號。

如中心詞屬於不同的詞類，根據詞類分別，注明其所屬的詞類，並注上阿拉伯數字，例如：

claw 1. (名)

claw 2. (動)

同音詞分別按照不同的詞族排列，並注以羅馬數字，好屬於不同詞類，則附略語說明，例如：

like I 1. (動)

like II 1. (形)

like I 1. (名)

like II 2. (名)

如成語是屬於不同詞類的對應語，則用略語注明，例如：

high and low 1) (名) 各種身分的人；參看 High - 6. 2) (副) 到處，各處。

冠詞在必要時列入成語，但在成語按字母排列時不計在內。某些動詞性成語前的 to, 也同樣處理。

9) 為使成語的意義在上下文中可以解釋得更明白起見，部分成語在釋

義後提供例句並附以譯文。例句引文多數均注明作者、作品、章節；劇本則注明第幾幕、第幾場。

10) 在辭典中不定代詞 **one** 和 **somebody** 的使用有嚴格的區分：前者表示動作返回到行為的主體，如 **save one's breath**；後者表示動作及於客體，不及於行為的主體，如 **stroke somebody's hair the wrong way**。

11) 詞典附錄《英語書籍中的常用外來語》所選條目，僅限於那些在英語句子中作為一個句子成分的成語，例如：**ab ovo, ad hoc, ad infinitum** 等等。那些已成為句子的外國成語，例如：**cela va sans dire, fortuna favet fatuis, il n'a pas inventé la poudre, l'étéa c'est moi** 等等，以及各項專門術語，則不在收錄範圍之內。

略語表

(名)	名詞	〈諺〉	戲謔語	〈商行〉	商業同行語
(形)	形容詞	〈罵〉	罵人話	〈經〉	經濟
(代)	代詞	〈蔑〉	輕蔑話	〈政經〉	政治經濟學
(動)	動詞	〈黑〉	黑話	〈軍〉	軍事
(副)	副詞	〈粗〉	粗野話	〈外〉	外交
(連)	連詞	〈罕〉	罕用語	〈律〉	法律
(前)	介詞、前置詞	〈廢〉	已不用白話	〈哲〉	哲學
(感)	感嘆詞	〈諺〉	諺語	〈醫〉	醫學
(複)	複數	〈縮〉	縮略語	〈數〉	數學
(現分)	現在分詞	〈轉〉	轉義	〈化〉	化學
(過分)	過去分詞	〈英〉	英語	〈天〉	天文學
(定)	定語、作定語	〈美〉	美語	〈生〉	生物學
	用	〈蘇〉	通用於蘇格蘭	〈體〉	體育
(狀)	狀語、作狀語	〈愛〉	通用於愛爾蘭	〈技〉	技術
	用	〈澳〉	通用於澳大利亞	〈音〉	音樂
(表)	表語、作表語	〈新〉	通用於新西蘭	〈畫〉	繪畫
	用	〈希〉	希臘語	〈動物〉	動物學
(祈)	祈使句	〈拉〉	拉丁語	〈植〉	植物學
〈兒〉	兒童的語言	〈法〉	法語	〈農〉	農業
〈口〉	口語	〈德〉	德語	〈礦〉	礦物學
〈口頭〉	口頭語	〈意〉	意大利語	〈海〉	航海
〈文體〉	行文用體裁	〈學〉	學校用語	〈空〉	航空
〈方〉	方言	〈大學〉	大學用語	〈詩〉	詩歌
〈不拘〉	不拘禮節語	〈政〉	政治	〈劇〉	戲劇
〈行〉	行話、同行話	〈議〉	議會	〈宗〉	宗教
〈俚〉	俚語	〈史〉	歷史	〈教〉	教會用語
〈俗〉	俗語	〈財〉	財政	〈棋〉	棋戲
〈親〉	親愛語	〈商〉	商業	〈牌〉	牌戲
〈諷〉	諷刺語	〈商場〉	商場(交易所)	〈獵〉	狩獵
〈婉〉	委婉語		用語		
〈貌〉	藐視語				

目 錄

用法說明·····	iii
略語表·····	vi
辭典正文·····	1 — 1886
英語書籍中的常用外來語·····	1887